

Jug. 11:33

וַיִּכְנַעְוּ עַרְוֵי עַד-בְּאֶמְנֵי תַעֲשֵׂי שְׂרֵי עִיר  
וְעַד אֲבֵל כְּרָמִים מְכַהֲנֵדוֹ לְהַמָּאָד  
וַיִּכְנַעוּ בְנֵי עַמּוֹן מִבְּנֵי שְׂרָאֵל :

JgB 11:33 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρισ Αρνων  
ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,  
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

JgA 11:33 καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Σεμιοθ  
εἴκοσι πόλεις ἕως Αβελ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα,  
καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

Jug. 11:32 Et Yephthâ'h a passé [A a franchi (le Jourdain) ] vers les fils de ‘Ammôn  
pour leur faire la guerre [B leur livrer bataille ] ÷  
et YHWH les a livrés entre ses mains.

Jug. 11:33 Et il les a battus depuis ‘Arô‘ér jusqu'aux abords de Minnîth  
[A ≠ jusqu'à atteindre Semoioth ;  
B ≠ jusqu'à atteindre l'Arnôn ]  
— vingt villes [B + bien comptées ]—  
et jusqu'à ’Abél Kerâmîm [A ≠ Abel-des-Vignobles ; B ≠ Ebelkharmin ] :  
une très grande frappe {= défaite} !  
et les fils de ‘Ammôn ont été abaissés devant les fils d'Israël.

2Sm 20:14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל אֲבֵל־הַבְּיַת־מַעֲכָה וְכָל־הַבְּרִים

וַיִּקְלְהוּן [וַיִּקְלְהוּ] וַיִּבְאוּ אֶת־אֲחֵרֵיוֹ:

2Sm 20:15 וַיִּבְאוּ וַיִּצְרְעוּ עַל־יּוֹב אֲבֵל־הַבְּיַת־מַעֲכָה

וַיִּשְׁפְּכוּ סֶלֶל־הָאֵל־הַעִיר וַתַּעֲמַד בַּחֹל

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אָתְּיָו אֲבַמְשַׁחִיתֶם לְהַפִּיל־הָחֹמָה:

2Sm 20:14 καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ  
εἰς **Abel** καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι,  
καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

2Sm 20:15 καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν **Abel** καὶ τὴν Βαιθμαχα  
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

2Sm 20:13 ... chacun est passé derrière Yô'âb  
pour se lancer à la poursuite de Shèba', fils de Bikhri.

2Sm 20:14 Et (celui-ci) a passé dans [traversé] toutes les tribus d'Israël  
jusqu'à 'Âbél et Béth-Ma'akâh et à tous les (villages) de Bérîm [?]

LXX ≠ [jusqu'à **Abel** et **Baitmakha** et tous en **Kharri**] ÷  
et ils [tous en **Kharri**] se sont rassemblés et s'en sont allés derrière lui.

2Sm 20:15 Et on est venu l'enserrer [l'assiéger] dans 'Âbél Béth-Ma'akâh ;  
et on a répandu {= élevé} contre la ville un remblai qui s'adossait à l'avant-mur ÷  
et tout le peuple {= la troupe} qui était avec Yô'âb cherchait à détruire {= sapait} [pensait ... ]  
pour [... à ] faire tomber le rempart.

2Sm 20:18 וַתֹּאמֶר לְאָמֵר

דַּבְּרִי דְבַר וּבְרָאשֵׁי הַלְאָמְרָא לְיִשְׂרָאֵל וּבְאֲבֵל וְכֹן הַתְּמוֹן:

2Sm 20:18 καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες  
'Ἡρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ **Abel** καὶ ἐν Δαν  
εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραὴλ,  
ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν **Abel** καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

2Sm 20:16 Et une femme sage a crié de la ville [= du rempart + et elle a dit ] ÷  
Ecoutez ! Ecoutez ! Veuillez dire à Yô'âb : Approche jusqu'ici, que je te parle.

2Sm 20:17 Et il s'est approché d'elle  
et la femme a dit : Est-ce toi Yô'âb ? et il a dit : C'est moi ! ÷  
et elle lui a dit : Ecoute les paroles de ta servante ; et il a dit : J'écoute !

2Sm 20:18 Et elle a parlé et elle a dit ÷  
On avait coutume autrefois de parler, disant :  
Demandez seulement en 'Âbél, et ainsi on en finissait ...

LXX ≠ [Et elle a dit en disant :  
Dans les premiers (temps) on disait une parole en disant :  
Qu'interrogeant on interroge en **Abel** et en **Dan**  
si c'en est fait de ce qu'ont établi les fidèles en Israël.  
Interrogeant, ils interrogeront en **Abel**, ainsi, si c'en est fait.]

2Sm 20:19 Moi, (je suis) paisible et fidèle en Israël ;  
et toi, tu cherches à faire mourir une ville, une métropole en Israël !  
Pourquoi veux-tu anéantir l'héritage de YHWH ?